



VENICE MUSIC PROJECT
PRESENTA

**TESORI NASCOSTI
MUSICA SUL CANAL
GRANDE**

CANZONI DA BATTELLO

Liesl Odenweller, *soprano*
Michele Fracasso, *tenore*
Venice Music Project Ensemble

SABATO 1 MAGGIO 2021, ORE 19

CHIESA ANGLICANA DI ST. GEORGE
CAMPO SAN VIO
VENEZIA

PROGRAMMA CONCERTO

ANONIMO

Duetto “Vù saré adesso contenta”

Canzone “Do parolette al zorno”

G.Fr. HAENDEL
(1685-1759)

Concerto a quattro in re minore
per oboe, violino, violoncello e basso continuo
Adagio-Allegro-Largo-Allegro

ANONIMO

Canzone “Cento basetti”

Canzone “La Biondina in gondoletta”

J. Ch. NAUDOT
(1690-1762)

Concerto in sol maggiore op. XVII/5
per oboe, due violini e basso continuo
Allegro-Adagio-Allegro

ANONIMO

Canzone “Si la gondola avaré”

Canzone “Me rallegro mia patrona”

A. VIVALDI
(1678-1741)

Sonata in re minore “La Follia” RV 63
per due violini, violoncello e basso continuo

ANONIMO

Duetto “Sippen”

Venice Music Project Ensemble

soprano	Liesl Odenweller
tenore	Michele Fracasso
oboe	Nicola Favaro
violino	Mauro Spinazzè
violino	Cecilia Zanotto
violoncello	Gioele Gusberti
clavicembalo	Marija Jovanovic

Le Canzoni da Battello

Jean J. Rousseau, filosofo e scrittore francese del Settecento, nel suo “Dizionario di Musica” alla voce Barcarolle spiega che la tradizione delle canzoni da battello viene proprio dai gondolieri veneziani i quali, ascoltando le arie d’opera che impazzavano in quel periodo nei vari teatri della città, cercavano di imitare i loro beniamini dell’arte del belcanto.

Le “Canzoni da Battello” hanno quindi una struttura melodica e armonica molto semplice e sono scritte su testi poetici in dialetto veneziano. È proprio grazie a queste caratteristiche che trovarono fortuna a partire dalla fine della prima metà del Settecento.

Erano canzoni comunque che assolvevano vari scopi; le più elaborate erano scritte in rima da poeti del periodo e diventavano poi vere e proprie serenate galanti, in molti casi potevano essere interpretate da cantanti professionisti i quali venivano sistemati per cantare sulle gondole o altre imbarcazioni, anche da questo particolare si pensa deriverebbe la definizione generica di canzoni da battello.

In altri casi si trattava di canzoni semplici eseguite durante il carnevale da personaggi mascherati i quali, con molta ironia e alle volte usando dei giri di parole più o meno espliciti, se la prendevano col padrone avaro o con la servetta indifferente alle attenzioni dell’innamorato.

Una parte di questo singolare repertorio è rappresentato invece dalle canzoni da lavoro ovvero quelle canzoni cantate dagli operai che dovevano piantare i pali nella laguna e che avevano bisogno di un ritmo costante che cadenzasse l’alternarsi dei duri colpi che infliggevano alle bricole.

La maggior parte delle canzoni da battello sono di mano anonima anche se molte sono state scritte e riprese da compositori noti come W. A. Mozart, H. Hasse e S. Meyer al quale proprio a quest’ultimo è attribuita la celeberrima La Biondina in gondoleta.

Vu saré adesso contenta

Vu saré adesso contenta
che ‘l Paron m’ha cazzà via
che diseu mo bella fia
xella stada bona azion.
Si slongarla vù podè,
Ma voi ben che la paghé
farghe intender voggio prima
no so che de vù al paron.

Che paura de manassi
d’un soggetto come ti,
varda pur, che qualche dì
no ti vegni regalà
sulla schiena co’ un baston
o ti vaghi in camusson
no me star a far el matto,
varda ben che ti è avvisà.

Camusson a mi, e legnae
cosa hoi fatto hoggio robba
perché un deo mi v’ho toccà
più per scherzo, che da bon.
Quel susuro se va a far
e i Paroni infenociar
che i me manda alla malora
per po vederme attorsion.

Se l’ho fatto son contenta
e ‘l faria se’l fosse a far
una putta insolentar

Do parolette al zorno

Dó parolette al zorno
che vù sole me dessi
no descavederessi
so come va trattà.
Tender no me volé
vorria saver perché
se me stimessi una furba
v’avé molto ingannà.

E se no ve fidessi
da più de sie informeve
in questo sodisfeve
che vol za la rason.
E co informada se’ niente
più no tardé
no me lassé qua abbasso
feme de su paron.

No sté a lassar sta sorte
deve del bon coraggio
e non abbié travaggio
che no ve pentiré.
Forsi poderà dar
segondo el vostro far
che un dì anca mi ve sposa
e mio mario vu se’.

Cento basetti

Cento basetti
su quei occiotti
de ti mio caro
te voggio dar.
E quella bocca
ch’el cuor me tocca
fin che son sazio
voi zupegar.

Za che permesso
no me xo adesso
d’averte o caro
in libertà.
Se un zorno posso
saltar sto fosso
voi sodisfarme
come che va.

te par poco a ti furbon.
A chi inzegno no ghe n'ha
sti servizi no se ghe fa
cusì parlo e lo confermo
che ti xo un poco de bon.

No averé tante parole
Quando tutto sentiré
Forsi l'agio magnaré
Quando là comparirò.
Va in malora e co ti vuol
vien pur via muso d'albuol
a paeae cazzarte via
spero za che vederò.

La biondina in gondoletta

La Biondina in gondoletta
l'altra sera gò menà
dal piacer la poveretta
la s'à in botta indormenzà.
La dormiva in su sto braccio
ogni tanto la svegiava ma
la barca che ninava
la tornava a indormenzar.

Contemplando fisso fisso
le fatezze del mio ben
quel visetto così slisso
quella bocca e quel bel sen.
Me sentivo dentro al petto
una smania un missiamento
una spezie de contento
che no so come spiegar.

Si la gondola averé

Si la gondola averé, no crié
la xe granda pur de vù
savé pur che ve contento
no me sté più a tormentar
ogni moda vegnuva fuora
l'avé bua pur sempre a ora.
Ella giusta, xella vera
cosa steu donca a ruzar.

Quella grinta sempre avé
né pensé
che fê andar zo de levà
quel che fazzo no val niente
l'è inteso che no far
barca avevi in occorrenza
né ve fava mai star senza.

Me rallegro mia patrona

Me rallegro mia patrona
che alla fin se' fatta sposa,
me rincresce una sol cosa,
e se 'l digo la perdona.
El bel sposo ch'avé scielto
pocco ben ve servirà.

Zà save ch'io parlo schietto
l'è pochetto, deboletto,
no so come l'anderà.

Vù save l'istoria schietta
delle cose che xe stae
le borasche che è passae
se memoria ghavè netta.
Ve doveva esser de scuola
ma no avé niente applicà.

Donca via mia paroncina
tutta vezzi e tutta brio
conserveve cara addio
cusì bella e paregina.
Andé al fianco a quell
mostretto che un dì forsi el
crescerà.

Sippen

Sippen mi star pon tettesche
saver pen parlar taliane
piacer putte feneziane,
e foler mi molto pen
ostarie, e mazaghen
molte spesse frequentar.

E foler far trinch baine,
e per questo contar traine
quante posse fino bono
qualche loco mi trofar.

Si vù se bon tedesco
e mi son bona italiana,
so' onorata, e veneziana,

e informar vù ve podé;
andé a scuola, e impareré
cossa che xé l'amor far.

Se vole far trinch e io
andé in piazza, ma qua no;
de più astute qualche putta
forse là podé trovar.

Stare mia apitazione
proprie in calle tella bis,
e asser sempre ment fis
a foler trofarme sposa,
che sia bella, e sia craziosa,
che mi faccia alecro star.

Andé via de qua sior spacca
e no sté più a far palese
quelle tanto grande spese
che avé fatto in serenata,
con ferssora, e con pignatta,
v'avé fatto avvalorar.

Toppo fatto sposalizio
menar Petta a casa mia,
e star molte in allecchia,
e foler molti compagni
te teteschi, e feneziani
tutti tutti impiacar.

Tante persone ci chiedono perché ci fermiamo spesso per riaccordare gli strumenti, in particolare gli archi. Questa attenzione è necessitata dall'utilizzo di corde di budello, che sono molto sensibili a variazioni di temperatura e umidità. Ringraziamo per la vostra comprensione e pazienza!

Ringraziamo i generosi sostenitori del nostro Harpsichord Appeal: Lamyia and Dana Al-Saqqaf, Eda and Steve Baruch, Gary and Laurie Beberman, Eleanor and Bill Boehler, Suzanne Deal Booth, Nathan Buck and Megumi Eda, Pamela and Kent Cartwright, Daniela Chiara, Paul Christian, Valencia Scott Colombo, Brian Condon, Meryl and Chris Cooper, Tom Culcasi, Victoria Davies, Facebook FVMP, Simon and Teresa Fenner, Anne and Chris Flowers, Mary and Howard Frank, Eric Freeman, Peter Furlong, Accademia Georg Solti, Julie Galdieri and Brian Ragan, Claudia Giammatteo, Ian Gibson-Smith, Federico e Micaela Gigliotti, Laura Gillette, K. Scott Gudgeon, Anna and Brian Haughton, Cara and Chris Hoadley, Raymond Hughes, Judy and Christopher Hurrion, Betsy and Bill Johnston, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, Jen Levy, Robert and Tom Lindgren, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Candace Magner, Piero Marchesi, Linda Marianiello, Simon Moorcroft, Gary O'Connor, Tom O'Halloran, Jane and Bob Odenweller, Amy Osajima, Hans Ouwerkerk and Gianna Alberi, Steve Patrick, Andrea and Cari Pettenello, Arun Rangaswami and Phil Frost, Radha Rangaswami, Bud Roach, Heather Robinson, Paula Rudinoff, Peter and Margaret Sandberg, Lola Savini, Erica and John Simpson, Anne Skidmore Russell, Shirley Smith, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Maureen Thomas, Cy Todd, Eric Trudel, Paul Vance, Alexandra Voltan, John Zeiler.

Ringraziamo i nostri generosi sostenitori 2020-2021: Arpinio Charades Association, Bill and Julie Ashbey, Kamran Bayegan, Gary and Laurie Beberman, Diane Benelli, Jane and George Blunden, Eleanor and Bill Boehler, Marcy Brenner, Tim Brown, Diana and Fred Chaffee, Carmen Chassot, Brian Condon, Thom Culcasi, Victoria Davies, Minneke and Bert Decneut-Stuyck, Delores Delli Santi, Megumi Eda, Conrad Ekkens, Stacy Ferratti, Anne and Chris Flowers, Frank Family Charitable Foundation, Ellen Garrity, Ian Gibson-Smith, K. Scott Gudgeon, Gerard Holland and Dietrich Thumser, Raymond Hughes, Christopher and Judy Hurrion, John and Susan Tew Greater Cincinnati Foundation, Betsy and Bill Johnston, Jessica Karp, Emily Klassen, Jennifer and Doug Klinger, Lee and Peter Leach, David Lowe, Juliana Lowry, Geraldine Ludbrook, Piero Marchesi, Monteverdi LLC, Damon Myers, Nancy O'Halloran, Susan Palmarin, Liz and Steve Parker, Enrique Perez de Guzman, Andrea Pettenello, Cecelia Pierotti, Brian Price, Jonathan and Nina Punt, Arun Rangaswamy and Phil Frost, Radha Rangaswamy, Malina Rauschenfelds, Kathleen Redd, Bud Roach, Mara and Heather Robinson, Ellen and Bob Rose, John Rose, Margaret and Peter Sandberg, Lorenza Savini, Eric-Jan Schmidt, Gary Spenik and White Deborah, Marica Tacconi, Mary Thomas Tacconi, Cesilie Tanderò, Maureen and David Thomas, Marco Tribò, Judith Unwin and Georgina Paul, Bernard van der Hoeven, Gilly and Chris Wiscarson, Martha Stires Wright

Servizi o oggetti: Roger Branson, Classe VA/VB Liceo Classico Marco Polo, Gualti, Immagina7376, Anita Mukiza, Opale Venezia, Luisella Romeo, Paolo Rusca, St. George's Venice, Raymond Scott, Vigna Belvedere, Alexandra Voltan, Katia Waegemans.

Venice Music Project: la nostra storia

Per celebrare il 1600° compleanno di Venezia, Venice Music Project, sempre versatile di fronte alle avversità, è l'unica organizzazione a Venezia che trasmetterà la sua intera stagione di concerti in live-stream!

I nostri concerti in live-streaming durante la pandemia del 2020 ci hanno permesso di arrivare fino in Australia e in Giappone, quindi non vediamo l'ora di poter condividere un po' della nostra Venezia con sempre più persone nel mondo nel 2021! Per il momento, è impossibile prevedere quando sarà sicuro viaggiare di nuovo in tutta libertà. Venice Music Project vi guiderà in luoghi da noi scelti, che sia un palazzo veneziano, una chiesa o una sala da concerto per farvi ascoltare musica che fu eseguita per la prima volta a Venezia più di 200 anni fa e farvi vivere un'esperienza musicale che vi trasporterà indietro alla Venezia del 17° e 18° secolo, ricreando l'unico intrattenimento barocco aulico di cui godettero Casanova e i suoi amici nei caffè, nei palazzi, nei teatri d'opera e nelle chiese della città. Venice Music Project ha recentemente scoperto molti pezzi di quella musica grazie alla ricerca collaborativa e alla nostra archeologia musicale negli archivi di Venezia e di tutto il mondo. Questi spettacoli vi daranno l'opportunità unica di essere tra i PRIMI ad ascoltare queste opere oggi.

Nel 2013, un gruppo di musicisti di fama internazionale, sperando di fare la differenza in questa fragile città che è la nostra casa, ha creato l'associazione non-profit Venice Music Project. Oltre ad aiutare a proteggere la nostra amata città e il suo patrimonio, stiamo portando alla luce incredibili manoscritti grazie all'archeologia musicale. Il mondo è veramente impazzito per Mozart e ha dimenticato tutta la preziosa musica che lo ha preceduto e ispirato. I compositori che lui ammirava aspettano solo di essere riscoperti, e noi stiamo lavorando perché possa accadere!

Per maggiori informazioni, visitate il sito: www.venicemusicproject.it

Come sostenere Venice Music Project

Potete aiutarci contribuendo alla nostra iniziativa nei seguenti modi:

- **Fate un bonifico a:**
Associazione Venice Music Project
PIVA/Cod. Fisc. 04285430270
Banca Prossima
IBAN: IT42 H030 6909 6061 0000 0141 127
BIC: BCITITMM
- **Contribuite via PayPal:**
Tramite nostra pagina:
<https://www.venicemusicproject.it/it/sostienici>

Grazie! E ricordate....

We will Ba-ROCK you!